FRANSOISIG HA PIERIG

I

Disul ar beure, beure-mad,
Pierig ma mignon !
Disul ar beure, beure-mad,
Me eaz d'ar prison war ma zroad.

— Lâret-c'hui d'in-me, plac'h inouank,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Lâret-c'hui d'in-me, plac'h iaouank,
Da bini 'nn tri-se hoc'h eûz c'hoant ? —

— Hennes 'zo 'n houarn-braz war-n-han,
Pierig ma mignon !
Hennes 'zo 'n houarn-braz war-n-han
Eo 'nn hini 'garan ar muian.

— Choazet un'-all 'vô d'ho souhet,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Choazet un'-all 'vô d'ho souhet,
Rag hennes a vô dibennet.

— Mar dle hennes mont d'ar maro,
Pierig, ma mignon !
Mar dle hennes mont d'ar maro
Me na chomminn ken war ho tro.

Me na chomminn bars ho ti ken,
Pierig, ma mignon !
Me na chomminn bars ho ti ken,
Me 'aï d'ar maro koulz hag hen.

Pa oe êt ann holl da gousket,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Pa oe êt ann holl da gousket,
Ann alc'houeo e deûz laeret.

— Deuet, prim, er-meaz ar prizon,
Pierig, ma mignon !
Deuet, prim, er-meaz ar prizon,
Eman 'r perzier en abandon !

LA PETITE FRANÇOISE
ET LE PETIT PIERRE

I.

Dimanche matin, de bon matin,
Petit Pierre, mon ami,
Dimanche matin, de bon matin,
J'allai à la prison, à pied.

— Dites-moi, jeune fille,
Petite Françoise, ma petite Françoise ;
Dites-moi, jeune fille,
Lequel de ces trois désirez-vous ? —

— C'est celui-là qui porte un grand fer,
Petit Pierre, mon ami !
C'est celui-là qui porte un grand fer,
Qui est celui que j'aime le plus. —

— Choisissez un autre qui soit à votre souhait,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Choisissez un autre qui soit à votre souhait,
Car celui-là sera décapité. —

— Si celui-là doit aller à la mort,
Petit Pierre, mon ami !
Si celui-là doit aller à la mort,
Je ne resterai pas plus longtemps auprès de vous.

Je ne resterai pas plus longtemps dans votre maison,
Petit Pierre mon ami !
Je ne resterai pas plus longtemps dans votre maison,
J'irai à la mort, comme lui. —

Quand tout le monde était couché,
Françoise, ma petite Françoise !
Quand tout le monde était couché,
Elle a volé les clefs.

— Venez avec moi, vite, hors de la prison,
Petit Pierre, mon ami !
Venez avec moi, vite, hors de la prison,
Car la porte est à l'abandon ! —

— Er-meaz ar prizon me n'inn ket,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Er-meaz ar prizon me n'inn ket,
Ken 'vô ma froses achuet.

Azeet ama war benn ma glinn,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Azeet ama war benn ma glinn,
Da gaozeal ha da c'hoarzinn.

— N'azeïnn ket war benn ho klinn,
Pierig, ma mignon !
N'azeïnn ket war benn ho klinn,
Da gaozeal ha da c'hoarzinn.

— Lemet ma gwalenn diwar ma biz,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Lemet ma gwalenn diwar ma biz,
Ha choazet un' all 'n ho tiviz.

— Na leminn gwalenn diwar ho piz,
Pierig, ma mignon !
Na leminn gwalenn diwar ho piz,
N' choazinn ket un' all d'am diviz.

II

N'oa ket he gir peurlavaret,
Fransoisig, ma Fransoisig !
N'oa ket he gir peurlavaret,
Ar bourrew 'r prizon 'zo antreet.

Bea defoa 'r pennad bleo-melenn,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Bea defoa 'r pennad bleo-melenn,
'Tenne dornado euz he penn !

He boutou-lezr 'oa rubanet,
Fransoisig, ma Fransoisig !
He boutou-lezr 'oa rubanet,
Hag holl ho deûz-hi diroget !....

Kanet gant Marc'harit FULUP.

— Hors de la prison je n'irai pas,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Hors de la prison, je n'irai pas,
Jusqu'à ce que mon procès soit terminé ;

Asseyez-vous sur mes genoux,
Petite Françoise, ma petite Françoise,
Asseyez-vous sur mes genoux,
Pour causer et rire. —

— Je ne m'assierai pas sur vos genoux,
Petit Pierre, mon petit Pierre !
Je ne m'assierai pas sur vos genoux.
Pour causer et rire. —

— Otez mon anneau de mon doigt,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Otez mon anneau de mon doigt,
Et choisissez un autre, à votre gré. —

— Je n'ôterai pas l'anneau de votre doigt,
Petit Pierre, mon ami !
Je n'ôterai pas l'anneau de votre doigt,
Je ne choisirai pas un autre à mon gré... —

II

Il n'avait pas fini de parler,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Il n'avait pas fini de parler,
Que le bourreau est entré dans la prison.

Elle avait une belle chevelure blonde,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Elle avait une belle chevelure blonde,
Qu'elle s'arrachait à poignées de la tête !

Elle avait des souliers à rubans,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Elle avait des souliers à rubans, —
Et elle les a mis en morceaux !

Chanté par Marguerite PHILIPPE,
de Plumuet (Côtes-du-Nord).